

在为视频配写字幕和配音中学习语言

PROYECTO PILOTO PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS MEDIANTE EL SUBTITULADO Y EL DOBLAJE DE VÍDEOS

■ 巴塞罗那自治大学翻译系

Helena Casas Tost, Sara Rovira Esteva, Universidad Autónoma de Barcelona, Departamento de Traducción e Interpretación

近年来在世界各地，尤其是我们国家西班牙，人们学习汉语的兴趣迅速增长。随着需求的上升，汉语培训市场也随之升温，除了大量的私立语言学校，大学里也将汉语设为新的正规课程，除此之外，西班牙全国的官方语言学校以及孔子学院也都提供汉语教学。然而，与此盛况相反，专门针对以西班牙语为母语的学习者而编写的教材却寥寥无几，尤其缺乏结合新的信息和通讯技术而编制的创新教学资源。

面对缺乏具有吸引力的教材这一现状，根据目前盛行的语言教学新方法，来自欧洲的 Clipflair 项目作为一种创新，有助于填补这一空白。它以全新的方式和理念为学习者打开了通向汉语的大门，并能提供无限的可能性。

ClipFlair 项目的主要目标是利用视听材料设计出学习外语的活动，例如 *revoicing*（口头复述、配音或口述影像）和 *captioning*（为影像添加文本或字幕）。

参与 ClipFlair 项目的有来自欧洲 8

个国家和 10 个大学的教师和研究人員。在项目开发过程中，预计针对包括汉语在内的 15 种语言编制活动。这些活动具有互动性，能激励学生并让他们感觉有趣。活动不仅能突出加强学生的视听理解力，同时也能训练听、说、读、写四项基本语言技能。

ClipFlair 的最大特点，也就是将它区别于其它类似教学方式的特点，用户们（学生、老师和活动设计者）可以从数字图书馆中自由获得教学资源，而且根据欧洲共同语言参考标准所设的各个语言级别的视频和活动资料的数量会不断增加，用户既可以使用已设计好的活动，也可以自己创建活动，上传并与人共享。此外，网站作为一个平台，也具备类似社交网站（博客、维基）的特征，它有一个 2.0 的网站，允许用户之间互动协作，或者加入不同的虚拟社区，成为其中一员。

平台的多功能性（只需在线访问，无需安装任何软件，也无需复杂的电脑

知识就可以创建自己的活动）、学习方式的多样性（面授、远程教学或自学）、活动本身具有的吸引力（音频、文本和视频之间的互动），以及这一学习方式的社交特性，将使得这一平台成为汉语课堂内外非常有用的工具。

到目前为止，该项目在欧洲范围内处于试点阶段，受到了参与活动的学生们的欢迎。

就汉语而言，网站上已有适合于 A1 到 B2 各个级别的十多个活动。总的来说，除了通过传统的视频短片锻炼听力理解能力外，练习形式还十分多样，各种练习的目的是激发学生的学习积极性。在各类 *captioning*（图 1 添加字幕）活动中，字幕必须由学生来写，因此其任务可以从整理字幕、文本填空、找同义词、修改字幕到写完整的字幕。

在 *revoicing*（图 2 口头复述）活动中，学生必须进行口头表达，为短片中的人物或解说者配音。初级水平的学习者的任务是重复所听的内容，而高级

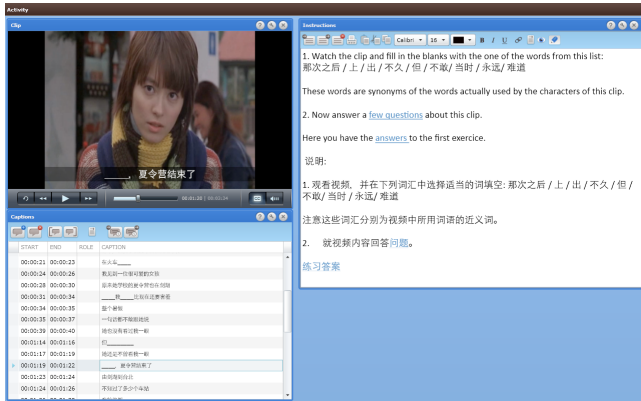


图 1 captioning 活动
Fig. 1 Actividad de captioning

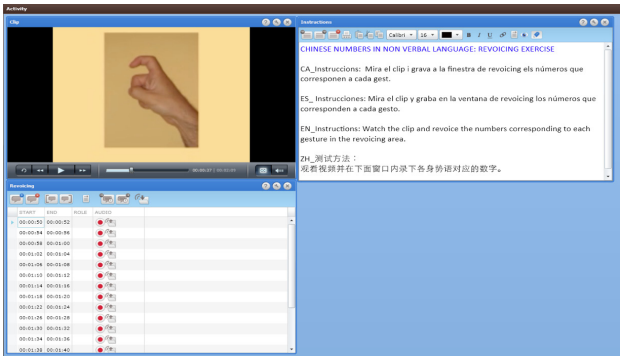


图 2 revoicing 活动
Fig. 2 Actividad de revoicing

水平的学习者则要逐句口译所听的内容。

除了训练四项基本技能以外，在活动中也能专门处理具体的词汇、语法、实际应用，以及和各门语言相关的文化和非言语沟通方面的问题。比如，在汉语活动中，有针对结果补语、“把”字句的练习，有针对某一特殊领域的词汇学习（如食谱），也有关联句式及句子衔接练习及数字的非语言表达方式的介绍。

如图 1 和图 2 所示，所有的活动都至少包含三个部分：一段视频、方框中带有指令的文字内容和所需的信息，以及用于填写字幕和录音的空间。此外，还有附加的练习和信息，而且大部分都包括答案或参考答案，从而培养学习者的独立性和自主性。

在项目试点阶段，汉语活动获得了积极的反馈，因为这个项目不仅从严格的学术角度而言获得了成功，同时作为一个工具激发了学生的兴趣和学习的欲望。■

En los últimos años, el interés por el estudio del idioma chino en nuestro país en particular y en todo el mundo en general ha experimentado un aumento exponencial, demanda que se ha traducido en un incremento de la oferta, no solo en forma de nuevos estudios universitarios reglados, sino también en las Escuelas Oficiales de Idiomas de todo el país o en los Institutos Confucio, además de un gran número de escuelas privadas. Sin embargo, esto contrasta con la escasez de material didáctico creado expresamente para hispanohablantes, especialmente en lo que se refiere a recursos innovadores que hagan uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.

En este contexto de falta de material atractivo y acorde a las nuevas metodologías de enseñanza y aprendizaje de idiomas que imperan actualmente, el proyecto europeo Clipflair es una iniciativa que contribuye a llenar el vacío existente, constituyendo una puerta de entrada al idioma chino desde una metodología y una filosofía totalmente

nuevas que nos abren un sinfín de posibilidades.

El objetivo principal de ClipFlair es la creación de actividades para aprender lenguas extranjeras basadas en el uso de material audiovisual, el revoicing (la reformulación oral de un texto, como el doblaje o la audiodescripción) y el captioning (la inserción de un texto en la imagen, como los subtítulos) en vídeos.

En ClipFlair participan profesores e investigadores de diez universidades y ocho países europeos. A lo largo del proyecto está previsto que se desarrollen actividades en 15 lenguas, entre ellas el chino. Dichas actividades permitirán a los estudiantes practicar de forma interactiva, motivadora y divertida las cuatro competencias clásicas -comprensión oral y escrita, y expresión oral y escrita-, además de reforzar la competencia audiovisual.

Lo que caracteriza y diferencia Clipflair de otras iniciativas similares es que los usuarios (estudiantes, profesores y autores de actividades) tendrán acceso libre a una biblioteca digital de recursos didácticos con un número creciente de



vídeos y actividades para todos los niveles de lengua del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, pudiendo usar las ya creadas o diseñar, colgar y compartir las suyas propias. Además, la plataforma web también presentará las características asociadas a las redes sociales (blogs, wikis, etiquetas) y dispondrá de un sitio Web 2.0, lo cual permitirá a los usuarios interactuar y colaborar entre sí o formar grupos como miembros de una determinada comunidad virtual.

La versatilidad de la plataforma (acceso en línea, sin necesidad de instalar ningún programa para crear las actividades ni de poseer conocimientos avanzados de informática), la variedad de modalidades de aprendizaje (presencial, a distancia o auto-aprendizaje), el atractivo inherente al tipo de actividades (con interacción entre audio, texto y vídeo) y las características sociales de la aplicación, son elementos que convertirán esta plataforma en una herramienta de gran utilidad para aprender chino tanto dentro como fuera del aula.

Hasta el momento el proyecto ha sido muy bien recibido por los estudiantes que han empezado a realizar las actividades que en su fase piloto ya se

han puesto a disposición de toda la comunidad.

En el caso del idioma chino, hay ya más de una decena de actividades colgadas en la plataforma, que van desde el nivel A1 al B2. En conjunto, presentan una gran variedad en cuanto a tipología de ejercicios, más allá de ejercitar la comprensión oral —habilidad con que tradicionalmente se asocia el uso de clips— y en todas ellas se persigue la proactividad por parte de los estudiantes. En las actividades de *captioning* (fig. 1), son los estudiantes quienes deben escribir los subtítulos, lo cual incluye tareas que pueden ir desde ordenar subtítulos, rellenar huecos, buscar sinónimos, corregir subtítulos a escribirlos por completo.

En las actividades de *revoicing* (fig. 2), los estudiantes deben realizar tareas de expresión oral, poniendo voz a los personajes o al narrador del clip, haciendo ejercicios de repetición para los niveles más básicos o de interpretación consecutiva, para los más avanzados.

Además de las cuatro habilidades básicas, en las actividades se pueden trabajar de manera específica cuestiones concretas de léxico, gramática, pragmática y también aspectos cultu-

rales y de lenguaje no verbal relevantes de cada idioma. Por ejemplo, entre las actividades de chino, las hay centradas en practicar los complementos resultativos, la oración con la preposición 把 (*bǎ*), aprender vocabulario específico de un ámbito concreto (por ejemplo, una receta de cocina), estructuras de coherencia y cohesión o los números en lenguaje no verbal.

Tal como se aprecia en las figuras 1 y 2, todas las actividades constan de un mínimo de tres elementos: un clip de vídeo, un cuadro de texto con las instrucciones y toda la información necesaria, y un espacio para escribir los subtítulos o grabar la voz. Además, las hay que ofrecen ejercicios o información adicionales y la mayoría también incluye la solución o posible solución de los ejercicios, lo cual fomenta la independencia y la autonomía del alumno.

Los resultados de la prueba piloto de las actividades en chino han sido realmente positivos porque aparte de ser un éxito desde el punto de vista estrictamente académico, han demostrado ser una herramienta que ha despertado el interés y las ganas de aprender por parte de los estudiantes. ■